

8. Marshall, S., & Moore, D. (2024). *Plurilingual Pedagogies: Critical and Creative Endeavors for Equitable Language Education*. Springer.
9. Nguyen, H. T. M., & Stracke, E. (2023). Project-Based Learning in Language Education: Perspectives from the Asia-Pacific. *TESOL Quarterly*, 57 (2), 451–476.
10. OECD. (2023). *Education at a Glance 2023: OECD Indicators*. Paris: OECD Publishing.
11. Sato, M., & Loewen, S. (2023). *Task-Based Language Teaching: Theory and Practice* (2nd ed.). Cambridge University Press.
12. UNESCO. (2022). *Reimagining Our Futures Together: A New Social Contract for Education*. Paris: UNESCO.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ГАЛУЗІ АРХІТЕКТУРИ

Анна Алексашенко,

здобувачка другого (магістерського)

рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія»,

Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Науковий керівник: Тетяна Кушнірова,

доктор філологічних наук, професор,

професор кафедри германської філології та перекладу,

Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

У сучасному світі будівельна галузь відіграє одну із провідних ролей у формуванні потужної економіки країни і тісно із нею взаємопов'язана. Із розвитком будівництва у країні, зростає можливість забезпечення населення робочими місцями та гідним фінансовим достатком. Слід зауважити, що розширення будівництва та подальше вдосконалення цієї галузі, не може бути можливим без відповідного зовнішнього впливу більш економічно розвинених країн. Беручи до уваги цей аспект, виникає незаперечне розуміння необхідності володіння лексикою науково-технічного спрямування. Тому метою нашої роботи є виявлення проблем перекладу архітектурно-будівельної термінології, аналіз перекладацьких стратегій та визначення найбільш ефективних підходів до передачі змісту.

Архітектурно-будівельна лексика є самостійним сегментом у науці, що представляє інтерес для перекладачів. Вона формує розгалужену терміносистему архітектури та будівництва, об'єднуючи загальнолітературну лексику і спеціальні терміни, які позначають поняття архітектури та будівництва, а також архітектурної діяльності [3, с.116].

Процес перекладу терміна відбувається у два основних етапи. Спочатку необхідно зрозуміти значення слова в контексті, а потім шукати лексичний відповідник у мові перекладу. Перекладачеві необхідно пам'ятати, що зазвичай терміни не перекладаються як звичайні слова, важливо передати саме поняття [4].

Архітектурна галузь містить значну кількість термінів, що позначають вузькоспеціальні поняття. «Словник української мови» визначає поняття «архітектура» як «мистецтво проєктування, спорудження та художнього оздоблення будов; будівельне мистецтво» [1, с.90].

Архітектурна термінологія – це сукупність професійних слів і виразів, які використовуються у сфері архітектури, проектування, будівництва та містобудування для опису:

- типів споруд;
- будівельних елементів;
- стилістичних ознак;
- процесів проектування;
- матеріалів та технологій.

Для перекладу термінів архітектурної галузі перекладачі зазвичай використовують різні перекладацькі трансформації. Основні трансформаційні методи перекладу термінів цієї сфери є:

1. Транскодування: транскрипція (corrosion – корозія) та транслітерація (fronton – фронтон, forum – форум).

2. Лексико–семантичні трансформації: конкретизація (gas pipeline - бензопровід, borehole pump - артезіанський насос) та генералізація (The samples exhibit high resistivity. – Ці зразки характеризуються значним опором.)

3. Калькування.

4. Експлікація (wheel-window – вікно-розетка; кругле вікно з радіальними променями плетіння). [3, с.117]

Найчастіше при перекладі термінів архітектурної галузі використовуються такі перекладацькі трансформації [3, с.117]:

Назва перекладу	Використання при перекладі фахових текстів (%)
Лексичний еквівалент	35
Калькування	35
Конкретизація	15
Експлікація	9
Генералізація	3
Транскрипція	2
Транслітерація	1

Для перекладу термінології у сфері архітектури перекладачеві важливо досконало знати лексику та володіти високим рівнем іноземної мови. Перекладач має вміти працювати з кресленнями, схемами, таблицями, діаграмами, щоб зробити якісний переклад документів. Фахівець, котрий здійснює переклад, має розставляти концептуальні акценти ідентично з вихідним матеріалом, і ні в якому разі не допускати вільного трактування понять. Лише точний переклад архітектурної документації може забезпечити виконання якісного будівельного проекту.

Перекладач має чітко розрізняти термін у тексті і перекладати його відповідно до контексту, вписуючи його у терміносистему галузі. Зокрема визначення *Skylight* можна трактувати як *світловий ліхтар* чи *вікно в даху*, що необхідно враховувати при перекладі термінів архітектурної галузі. Лексема *Joist* може передаватися як лаги, балки. *Cladding* – облицювання, а *Open space* у галузі архітектури позначає поняття «відкрите планування» [2].

Таким чином, галузь архітектури - це поєднання мистецтва і техніки, які тісно взаємопов'язані між собою. Це серйозна складна галузь, у якій важлива точність та математична вивіреність, саме тому перекладач повинен розуміти будівельні процеси, контексти використання термінів. Найбільша складність

перекладу текстів цієї галузі - це відсутність прямих відповідників, що точно передають відповідний процес чи явище. Для перекладача важливо зберегти сенс і точність повідомлення без втрати його значення.

Список використаних джерел:

1. Білодід І. К., Бурячок А. А. Словник української мови. URL: https://archive.org/details/bilodid_slovyk
2. Кирилов О.А., Степанова І. С., Яковець О. Р. Англо-український словник будівельних термінів. Вінниця: ВНТУ, 2011. 130с. URL: https://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/2024/LANZ/Kurylov_2011_130.pdf
3. Кузнєцова І. В., Шишлаков М. Ю. Особливості перекладу англійських архітектурно-будівельних термінів. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2016. № 21. Том 1. С.116-118. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v21/part_1/33.pdf
4. Першина А. А. Проблеми перекладу термінів. Харків: Харківський національний університет радіоелектрики. URL: <https://openarchive.nure.ua/server/api/core/bitstreams/d6808834-e004-473d-a0e7-2ee69987494b/content>

ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕРАКТИВНИХ МЕТОДІВ НАВЧАННЯ З ВИКОРИСТАННЯМ ІКТ НА ЗАНЯТТЯХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ЗА ПРОФЕСІЙНИМ СПРЯМУВАННЯМ В МЕДИЧНИХ КОЛЕДЖАХ

Тетяна Борисова,

*викладач англійської мови за професійним спрямуванням
Лубенський медичний фаховий коледж*

Вступ. Активізація процесів інтеграції українців у європейську спільноту спостерігається впродовж десятиліть. Враховуючи обставини сьогодення і той факт, що Україна знаходиться в стані війни, це питання стало ще більш актуальним. Масовий виїзд українців за кордон з одного боку та очікуване набуття членства України в ЄС з іншого пояснює посилений інтерес до вивчення англійської мови як мови міжнародного спілкування. Разом із тим, розвиток сучасного суспільства відбувається в епоху диджиталізації, що вимагає використання засобів інформаційних технологій не лише в побутових сферах життя, а й у сфері освіти. Провідною педагогічною ідеєю є формування комунікативної компетенції засобами інформаційно-комп'ютерних технологій (ІКТ) та впровадження різних форм інноваційних видів робіт, таких як мультимедійні технології, проекти, елементи критичного мислення. Особливо це актуально для медичних фахових коледжів, де здобувачі освіти повинні не лише володіти медичними знаннями, але й вміти спілкуватися англійською мовою, яка є міжнародною в медичній сфері.

Виклад основного матеріалу. Впровадження інтерактивних методів навчання в поєднанні з використанням ІКТ може значно підвищити ефективність навчання, мотивувати студентів до вивчення мови та покращити їх комунікативні навички [6]. Науковець Кудря М.М. стверджує, що впровадження інноваційних технологій та інтерактивних методів навчання на заняттях професійної англійської мови в медичному коледжі передбачає використання сучасних комунікаційних технологій, які сприяють активізації навчального процесу та покращенню засвоєння матеріалу. Інтерактивні методи, такі як групова